

## 2012. évi ... törvény

### **Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

#### 1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

#### 3. §

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

### **„A G R E E M E N T**

#### **between Hungary and the Republic of Kosovo on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime**

Hungary and the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Considering the friendly relations between the two countries,

Convinced that the international cooperation has a great importance in the fight against crime, especially organised or serious crimes, terrorism, drug-related crimes, arm trafficking, illegal migration and unlawful smuggling of persons.

With a view to the reinforcement and deepening of co-operation between the cooperating agencies in the interest of their common security,

With a view to combating international organised crime even more efficiently through their co-ordinated action,

Considering their obligations deriving from international undertakings and their internal laws,

Having taken stock of the results of their co-operation to date,

Agreed as follows:

### **CHAPTER I General Provisions**

## **Article 1 Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. *The authorities competent for the implementation of this Agreement (hereinafter cooperating agencies)* are: authorities authorised for carrying out tasks of crime prevention, crime suppression and crime detection in accordance with the internal laws of the Contracting Parties;
2. *Central contact agencies:*
  - a) *for the Hungarian Contracting Party:* International Law Enforcement Cooperation Centre of the National Police Headquarters.
  - b) *for the Kosovo Contracting Party:* Directorate for Internal Cooperation in the field of law enforcement.
3. *Judicial authorities:*
  - a) *for the Hungarian Contracting Party:* the courts of justice and the offices of the prosecution;
  - b) *for the Kosovo Contracting Party:* the courts and office of the prosecution.
4. *Personal data:* any information relating to an identified or identifiable individual.
5. *Sensitive data:* personal data revealing racial origin, affiliation to national and ethnic minority, political opinions or party affiliation, religious or other beliefs, membership in representation organisations, as well as personal data concerning health, pathological addiction or sexual life and criminal personal data.

## **Article 2 The Scope of Co-operation**

- (1) With a view to protecting public order and public safety the Contracting Parties shall enhance their co-operation in the field of prevention, detection and prosecution of criminal offences (hereinafter: crime suppression) sanctioned under the national laws of both Contracting Parties with imprisonment of at least one year.
- (2) Either Contracting Party may refuse co-operation in part or in full or may subject it to conditions if such co-operation endangers or violates its sovereignty, security, public order or if it is contrary to its laws.
- (3) Requests for co-operation concerning military crimes or crimes performed for political reasons shall not be submitted and shall not be executed. An act shall not be deemed a political crime if in the course of its perpetration – with regard to all the circumstances including the aim sought to be achieved, the motive, the modus operandi and the means used or intended to use – the law aspects of the act outweighs its political nature.
- (4) Co-operation based on this Agreement shall not extend to mutual legal assistance which is under the competence of the judicial authorities of the Contracting Parties.

## **CHAPTER II General Rules of Co-operation**

### **Article 3 Co-operation based on Request**

(1) With a view to the implementation of the provisions of this Agreement, the cooperating agencies shall – in accordance with internal laws of the Contracting Parties and the provisions of this Agreement – co-operate and provide assistance to one another based on request.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, requests and responses thereto shall be sent and received in writing (including transmission by telefax and the electronic telecommunications networks) through the central contact agencies. In urgent cases, requests can also be made verbally; verbal requests shall be confirmed in writing without any delay.

(3) If, according to the internal laws of the Contracting Parties, the permission, consent, approval or agreement of the judicial authorities is required for sending or executing requests, requests may be sent and their execution may be commenced only after such permission, consent, approval or agreement has been obtained.

(4) If the requested cooperating agency does not have the power or competence to execute the request, it shall forward the request to the agency having power and competence and notify the requesting cooperating agency thereof.

(5) The requesting cooperating agency may request the requested cooperating agency to execute its request according to the rules and conditions or by applying the technical methods indicated by them. If, according to the conditions set forth in the request, its execution is possible only in part or not at all, the requested central contact agency shall notify the requesting central contact agency without any delay. At the same time, it shall indicate the conditions under which the request can be executed.

(6) If upon receipt of the request it becomes evident that its execution is not possible within the time limit set forth therein and the reasons given in the request for setting the time limit reveal that a delay would jeopardise the success of the procedure of the requesting cooperating agency, the requested cooperating authority or central contact agency shall immediately notify the requesting central contact agency of the time needed for the execution of the request.

(7) Following notification according to Paragraphs (5) and (6), the requesting central contact agency shall declare whether it still requires the execution of the request based on the disclosed circumstances.

(8) In the course of the execution of request, the requested cooperating agencies and other agencies participating in the execution of the request shall take action in accordance with the rules set out under Paragraph (5) of this Article provided that they are not contrary to internal laws of the state of the requested cooperating agency.

### **Article 4 The Contents of the Request and the Applicable Language**

- (1) The request shall contain at least the following:
  - a) Name of the requesting cooperating agency;
  - b) The legal ground, purpose and the subject matter of the request;
  - c) The description and legal qualification of the act constituting the subject matter of the request;
  - d) The time limit set for the execution of the request, the reasons for requesting urgent execution.
- (2) The documents and data related to the content of the request shall be attached to the request.
- (3) In the course of the implementation of this Agreement, the cooperating agencies shall use the English language, but may also agree to use other languages for their communication.

### **CHAPTER III Forms of Co-operation**

#### **Article 5 Exchange of Information**

- (1) The cooperating agencies, upon request, shall transfer, the following information:
  - a) data about the persons involved in the commission of crime, including information with regard to perpetrators, leaders of organised crime associations and groups of criminals, the connections among and structure thereof, typical conduct of perpetrators and groups, planned, attempted or committed criminal offences, in particular data related to the time, place, modus operandi, information on special circumstances and the measures taken, wherever it is necessary for crime suppression;
  - b) information on objects in respect of which the criminal offence has been committed, or which contain traces of the criminal offence, or were used or intended to be used as instruments of crime, or originating from a criminal offence;
  - c) data on the proceeds of crime;
  - d) data from criminal data basis accessible to cooperating authorities;
  - e) information on the identity of persons, their place of stay and home address;
  - f) information on documents constituting the right to drive road vehicles, vessels and aircrafts ;
  - g) identification data of motor vehicles;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

- h) data pertaining to the owner, operator and/or user of means of transport;
  - i) data pertaining to firearms licences;
  - j) data identifying the owner, subscriber and user of electronic telecommunication terminal equipment;
  - k) data pertaining to documents constituting the right to cross state borders or to stay on the territory of the state of a Contracting Party;
  - l) data pertaining to persons with special expertise.
- (2) The cooperating agencies may exchange:
- a) information on new methods and forms of international criminal activity;
  - b) criminal, criminological and other crime related research results, information on the practice, working methods and instruments used in combating crimes;
  - c) information on the internal legal regulation on the criminal acts.
- (3) Requests to transfer data set forth in Paragraph (1) point a)-i) and k), and paragraph (2) of this Article may be transmitted between and executed directly by the cooperating agencies in case the exchange of information through the central contact points would suffer such delay that would severely endanger the interests of crime detection.
- (4) In particular cases the central contact agency of a Contracting Party may transfer information even without a request if it can be reasonably presumed that this information is necessary for the cooperating agencies of the other Contracting Party to eliminate concrete threats to public order or to combat crimes.
- (5) In the course of the exchange of information upon this Article, the cooperating agencies may exchange requests containing classified data.

## **Article 6**

### **Analysis of the Public Order and the Criminal Situation**

The cooperating agencies shall regularly exchange information and analyses concerning their states' criminal situation and the situation of the public order. The cooperating agencies may jointly analyse the core issues of the criminal situation and crime prevention and discuss and agree on the action to be taken.

## **Article 7**

### **Taking Action in Urgent Cases**

(1) With a view to securing traces and evidence, the cooperating agencies may, within the territory of their own states, upon a request, in accordance with its state's national laws, carry out identity checks, intensive checks in public places, may apprehend and detain the wanted person, search buildings, edifices, scenes of crimes, clothes, packages and vehicles, if the interest of crime suppression requires urgent measures.

(2) The requesting cooperating agency shall be immediately notified of the implementation of the measures specified in Paragraph (1).

## **Article 8 Controlled Delivery**

(1) The cooperating agencies of a Contracting Party through the central contact agencies may request from the cooperating agencies of another Contracting Party to supervise illegal and suspicious consignments to pass out of, through or into the territory of its own state in order to detect crime, and identify persons having participated in the commission of a criminal act.

(2) In addition to the data set forth in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request for controlled delivery shall include:

- a) The content of the consignment, its expected route and duration, the mode of transportation and data concerning the identification of the means of transportation;
- b) The mode of escort;
- c) Data concerning the technical instruments to be used;
- d) The number of participants and participation of undercover officers, if any, in the escort on the part of the requesting cooperating agency;
- e) The mode of maintaining contact with the participants in the controlled delivery;
- f) Circumstances of the handing over and taking over of the consignment;
- g) Measures to be taken in the case of apprehension;
- h) Measures to be taken in the case of unexpected events.

(3) The central contact agencies – in case of acceptance of the request – shall agree on the date and *modus operandi* of the controlled delivery and the extent of their involvement on each occasion. The requested central contact agency may restrict or reject the controlled delivery if it endangers the persons participating in it or public order to an unacceptable extent.

(4) The requested cooperating agency shall be in charge of the controlled delivery; the requesting cooperating agency shall be informed of the person in charge. Controlled delivery shall be executed so as to be possible to be interrupted at any time. Following takeover, the requesting cooperating agency may escort the consignment but shall not exercise official powers. In the course of this, the members of the requesting cooperating agency shall act in accordance with the provisions of this Article, the laws of the state of the requested cooperating agency and the instructions of the person in charge of the requested cooperating agency.

(5) Upon existence of the conditions laid down in this Agreement, the central contact agencies shall also allow the execution of controlled deliveries starting out from a third state and arriving in another state. In this case, the requesting central contact agency shall obtain in advance the consent of the states concerned, of which the requested central contact agency shall be notified.

(6) The participation of undercover officers in escorting controlled delivery shall be subject to the permission of the judicial authorities of the Contracting Party deploying them.

## **Article 9**

### **The Deployment of Undercover Officers**

(1) The cooperating agencies upon request may consent to the deployment of undercover agents of the requesting cooperating agency within the territory of their own states if this is necessary for the successful detection of criminal acts, committed or attempted in the territory of their states. The undercover officer is a member of the regular staff of a cooperating agency, authorised under the internal laws of the Contracting Parties for acting under cover to gather criminal intelligence.

(2) The permission of the judicial authorities related to the deployment of an undercover officer referred to in Paragraph (3) of Article 3 of this Agreement shall apply to the entire territory of the Contracting Parties.

(3) The request for the deployment of an undercover officer shall include, in addition to the data stipulated in Paragraph (1) of Article 4 of this Agreement:

- a) The duration of the deployment of the undercover officer;
- b) The conditions of deploying the undercover officer;
- c) The rights and obligations of the undercover officer;
- d) The measures to be taken in the event that the identity of the undercover officer is disclosed;
- e) Information concerning the relevant provisions of legal regulations specifying the criminal liability of the undercover officer;
- f) Information concerning the relevant provisions of legal regulations specifying the civil liability of the undercover officer for damages caused within his/her scope of operation.

(4) The deployment of an undercover officer shall always be restricted to individual cases and shall last for a specific period of time. The undercover officer may commence his/her activities following the *ad hoc* arrangements between the cooperating agencies and after obtaining permission according to Paragraph (2) hereof. The arrangement shall contain the matters set forth in Paragraphs (3) and (6).

(5) The activities of the undercover officer shall be immediately suspended if so requested by the requested cooperating agency.

(6) The actions of the undercover officer shall be governed by the internal laws of the state of the requested cooperating agency. The undercover officer can take only actions, permitted by the internal laws of both Contracting Parties.

## **Article 10**

### **Co-operation in the Witness Protection Program**

(1) The Contracting Parties may request via their competent authorities that witnesses, victims and persons connected to them under protection (hereinafter: protected persons) be transferred from the territory of the state of one Contracting Party to the territory of the state of the other Contracting Party and that they be granted protection thereafter, including technical and logistical support. The cooperation shall not extend to the detained protected persons. These measures must not obstruct the criminal proceedings in the territories of the states of the Contracting Parties.

(2) The person to be protected must have been placed under the national Witness Protection Program of the requesting Contracting Party before transferring. In case of urgent need the transfer may be implemented if it is presumable that the person to be protected has been taken into the national Witness Protection Program of the requesting Contracting Party (emergency measure). Protected persons may only benefit from the forms of protection that are provided for by the national laws on witness protection of the state of the requested agency.

(3) In addition to the data specified in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request referred to under Paragraph (1) shall include:

- a) request for confidentiality;
- b) the status of the protected person in the criminal proceedings;
- c) information concerning the threat to the person and its severity;
- d) the reasons for moving the protected person to the territory of the state of the other Contracting Party;
- e) the recommended form and level of protection;
- f) the necessary duration of stay in the territory of the state of the other Contracting Party and the possibility of extension.

(4) After the request has been approved the competent authorities of the Contracting Parties shall, in writing, agree on the details of the protection and on the ways of maintaining contact.

(5) If protection can no longer be guaranteed, the competent requesting agency shall immediately be informed thereof.

(6) The protected person shall comply with the laws of the state of the requested agency. If the protected person violates the internal laws of the state of the requested cooperating agency or fails to respect the rules of behaviour determined specifically for him, the competent requesting agency shall immediately be informed thereof. If the requested agency



deems it necessary to initiate the return of the protected person concerned, the requesting agency shall comply with this initiative.

(7) In order to ensure the confidentiality of the protective measures the officers of the competent authorities of the Contracting Parties may conceal their original identities and the used vehicles.

## **Article 11**

### **Setting Up Joint Crime Detection Teams**

(1) The cooperating agencies may, by *ad hoc* arrangement, set up joint crime detection teams if this is necessary for the successful detection of criminal acts, committed or attempted in the territory of their states.

(2) The arrangement referred to in Paragraph (1) shall include in particular:

- a) The description of the criminal act for the detection of which the joint crime detection team was set up;
- b) The area, the conditions and the duration of operation and the conditions of extension;
- c) The composition and the leader of the joint crime detection team;
- d) The rights and obligations of the seconded member of the joint crime detection team;
- e) Information concerning the rules governing the criminal liability of the seconded member of the joint crime detection team as well as his/her civil liability for damage caused within the scope of his/her operation;
- f) Organisational measures and bearing the costs of operation.

(3) The member of the requesting cooperating agency seconded to the joint crime detection team shall not be authorised to take independent action in the territory of the state of the requested cooperating agency.

(4) The member of the requesting cooperating agency seconded to the joint crime detection team may transfer non-classified data and information in his/her possession to the members of the requested cooperating agency participating in the joint crime detection team in the same cases and under the same conditions as in the case of transferring such information to his/her own cooperating agency.

(5) Access to classified data classified by the cooperating agencies necessary for the work of the joint crime detection team shall be granted to the seconded officers of the cooperating agency of the other Contracting Party by the head of the authority having set up the joint crime detection team according to the laws of its own states. To transfer data classified by authorities not participating in the co-operation the consent of the classifier shall be obtained.

## **Article 12**

### **Covert gathering of information**

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponyjának

- (1) The cooperating agencies of the Contracting Parties may, in the course of crime detection, upon request and in accordance with the internal laws of their states, covertly gather information and inform each other of the results.
- (2) In addition to the data set forth in Article 4 Paragraph (1) of this Agreement, the request for covert gathering of information shall include:
  - a) indication of the instrument or method;
  - b) the duration of the covert measure;
  - c) the scope of data to be recorded and transferred;
  - d) the manner of transferring the data;
  - e) the manner of providing assistance in the event of the covert gathering of information in the territory of the state of the other Contracting Party;
  - f) confirmation of the fact that the covert gathering of information in the state of the requesting cooperating agency has been duly authorised.
- (3) The requested cooperating agency shall begin processing the request in accordance with its state's internal laws and, when needed, after obtaining the authorisation.

### **Article 13** **Secondment of Liaison Officers**

- (1) Each cooperating agency may, with the authorisation of the competent cooperating agency of the other Contracting Party, second liaison officers to the cooperating agencies of the other Contracting Party for a specified period. The interior/law enforcement attaché accredited to the diplomatic corps of the receiving Contracting Party may also perform the tasks of liaison officers.
- (2) The purpose of seconding liaison officers is to enhance the co-operation between the Contracting Parties and to ensure continuous assistance in:
  - a) The exchange of information aimed at preventing and suppressing criminal acts;
  - b) Executing requests related to the implementation of this Agreement;
  - c) Co-operation related to the implementation of readmission agreements;
  - d) Transfer of information required for the performance of the tasks of the authorities entrusted with the prevention of threats jeopardising the public order.
- (3) The liaison officer shall have a consulting role supporting the cooperating agencies and shall not be authorised to carry out measures of crime prevention and crime suppression independently.
- (4) The competent Ministers of the Contracting Parties shall agree on the detailed conditions of the operation of the liaison officer.
- (5) The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officer of a Contracting Party operating in a third state represents the interests of the other Contracting Party in this third state.

#### **Article 14**

### **Co-operation in the Fields of Training and Crime Prevention**

- (1) The co-operation in the field of training shall extend to the following:
  - a) Exchange of curricula and teaching materials;
  - b) Joint seminars and presentations, organisation of joint courses and conferences;
  - c) Invitations of the representatives of the other cooperating agencies as observers, presentation of exercises and special deployment actions;
  - d) Ensuring the participation of the representatives of the other cooperating agencies in courses.
- (2) The central contact agencies shall co-operate in exploring and exchanging methods of crime prevention proven at national level and in the organisation of expert consulting needed for the implementation of crime prevention methods.

#### **Article 15**

### **Cooperation in combating corruption and malfeasance in office**

The competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement shall cooperate in combating corruption and malfeasance in office. The cooperation covers the exchange of experiences in connection with applying the laws concerned and preventing corruption, and the exchange of information and analyses regarding the possible reasons of corruption and malfeasance and the development trends.

## **CHAPTER IV**

### **Legal Relations in the Territory of the other Contracting Party**

#### **Article 16**

### **Rights and obligations of the officers**

- (1) The officers of the cooperating agencies are entitled to wear their uniform and obliged to carry their service identity card in the course of the performance of their duties arising from this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party. They are not entitled to carry their service weapon and service equipment, and to use means of restraint.
- (2) The undercover officer referred to in Article 9 of this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party with a covert document, may stay there with the necessary covert documents for the duration of performing his/her duties. In individual cases undercover officers may carry firearms and use means of restraint. The conditions shall be specified in the *ad hoc* arrangement defined in Paragraph (4) of Article 9 of this Agreement in accordance with internal laws of the states of the Contracting Parties.

#### **Article 17**

### **Service Relations and the Protection of the Members of Cooperating Agencies**

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány állásponjtjának

- (1) The service relations, employment and disciplinary liability of the member of the requesting cooperating agency shall be governed by the laws of his/her own state.
- (2) The requested cooperating agency shall provide the same protection and assistance to the member of the cooperating agency of the other Contracting Party performing his/her duties under this Agreement in its territory as to a member of its own cooperating agency.

### **Article 18** **Rules of Criminal Liability**

The members of the cooperating agencies performing their duties under this Agreement in the territory of the state of the other Contracting Party shall be treated in the same way in respect of criminal offences committed by them or against them, as the officers of the cooperating agency in whose state's territory they perform their activities.

### **Article 19** **Rules of Civil Liability**

- (1) When a member of the cooperating agencies performs his/her duties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of this Agreement, the Contracting Party sending him/her shall be liable for any damage caused by him/her in the course of his/her operation in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the damage was caused.
- (2) The Contracting Party, in whose territory the damage referred to in Paragraph (1) has taken place, shall pay compensation for the damage under the same conditions as if the damage had been caused by its own officer.
- (3) The Contracting Party whose member of a cooperating agency caused damages to a third person in the territory of the other Contracting Party shall reimburse the full amount of the damages paid by the latter Contracting Party to the injured person or other person entitled to damages on behalf of the injured person.
- (4) Without prejudice to the exercise of their rights outstanding *vis-à-vis* third persons and with the exception of the provisions of Paragraph (3), the Contracting Parties mutually waive any claim for the reimbursement of damages sustained from the other Contracting Party unless the damages were caused intentionally or by gross negligence in the cases according to Paragraph (1).

## **CHAPTER V** **Data Protection**

### **Article 20** **Rules of Data Processing**

- (1) The processing of data shall be performed in accordance with the following provisions:
  - a) The request shall indicate the type of data required and the purpose and legal grounds of their use;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- b) The data receiving cooperating agency (hereinafter the recipient) may use data exclusively for the purposes specified in this Agreement and under the conditions stipulated by the data transmitting cooperating agency (hereinafter the sender). The recipient shall provide information to the sender upon request on the use of the data transferred by the sender;
- c) Prior to the transfer of the data, the sender, having ascertained that the transfer of the data was necessary for the purpose indicated, and was proportionate to it and was in line with its state's internal laws, shall make sure that the data to be transferred is correct;
- d) Upon transferring the data, the sender shall, in line with its state's internal laws, indicate the time limits for the retention of data, upon the expiry of which the recipient must erase or block the data or review whether or not they are still needed. Irrespective of these limits the data transferred shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transferred.
- e) Data may be transferred solely to the authorised cooperating agencies referred to in Article 1 of this Agreement. The data may be forwarded to other agencies with the prior written consent of the sender based on an examination of the conditions set forth in Point c);
- f) The agencies processing the data shall keep records of the data transferred and received under this Agreement which shall contain at least the following: the purpose and content of the data provided, the legal ground of the transmission, the type of the forwarded data, the transmitting and receiving agency and the time and date of the transfer, and the data necessary for the identification of the data subject. On-line provision of data shall be automatically recorded. The records shall be kept for the period specified in the internal laws applicable to such data, but at least for five years. The records may only be used to supervise the compliance with the rules of data protection.

(2) The Contracting Parties are required to take all the necessary organizational and technical measures in order to provide the efficient protection of data, and against the unauthorised access, disclosure, alteration and destruction of it without any preliminary consent.

(3) The independent data protection supervisory authorities of the Contracting Parties which shall be responsible for ensuring respect for the principles and rules contained in this Agreement are entitled to control the compliance with the rules on data processing under this Agreement.

(4) This Agreement does not provide a basis for requests to transfer data or information to be used as evidence in criminal proceedings. Data or information transferred in line with this Agreement must not be used for mutual assistance in criminal matters without the prior consent of the transferring Contracting Party, which is to be given in line with the internal laws and in compliance with any applicable bi- or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.

## **Article 21**

### **Information to the Data Subject**

(1) The Contracting Parties shall ensure that the data subject is informed regarding the processing of his/her personal data by their competent authorities. Derogation from this Article shall be allowed when such derogation constitutes a necessary measure in the interest of protecting state security, public safety or the suppression of criminal acts, the data subject or rights and freedoms of others.

(2) When personal data has been transferred, each cooperating agency may, in accordance with the provisions of its state's internal laws, ask that the cooperating agency of the other Contracting Party does not inform the data subject. In such case the latter cooperating agency shall not inform the data subject without the prior consent of the cooperating agency of the other Contracting Party. In any other cases the recipient Party shall consult the sender Party as to whether it may inform the data subject about his/her personal and sensitive data kept in the records and about the purpose of their use. The recipient Party shall comply with the instructions given by the sender Party.

(3) The data subject shall be enabled to obtain, as the case may be, rectification, erasure or blocking of his/her personal and sensitive data if these have been processed contrary to the provisions of this Agreement, and to have remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification, erasure or blocking is not complied with.

## **Article 22**

### **Protection of Classified Data**

To protect the classified data and information received in the course of the implementation of this Agreement, the cooperating agencies shall apply the following provisions:

- a) The data classified according to the laws of the state of the sender Party transferring the classified data shall be granted the same level of protection by the recipient Party receiving the classified data as the protection accorded to the data supplied with the classification marking in accordance with its internal laws based on the table of equivalence constituting the annex to this Agreement. This annex shall constitute an integral part of this Agreement;
- b) The sender Party transferring the classified data shall indicate the period of validity of the transferred classified data;
- c) The sender Party transferring the classified data shall notify immediately the recipient Party receiving the classified data in writing of any changes related to the data and of any modification in their classification marking or period of validity or the termination of the classification. The recipient Party receiving the classified data shall modify the classification marking or the period of validity or shall terminate processing it as classified data in accordance with this notification;
- d) Forwarding any classified data transferred under this Agreement to a third state shall be permitted only with the written consent of the authorities or person having competence according to the sender state's internal laws;

- e) The sender Party transferring the classified data shall be notified immediately of any violation of the laws serving the protection of the transferred classified data done by the recipient Party receiving the classified data. The notification shall extend to the circumstances and consequences of the violation of the laws, the measures taken to contain such consequences and the measures taken to prevent any future violation of these provisions.

## **CHAPTER VI**

### **Closing Provisions**

#### **Article 23**

#### **Rules of Bearing Costs**

Unless otherwise provided for in this Agreement or agreed by the central contact agencies of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall bear the costs incurred in the course of the actions of their own cooperating agencies.

#### **Article 24**

#### **Relations to Other International Obligations**

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations undertaken by the Contracting Parties under other bilateral or multilateral international agreements. The present Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties arising from their membership in international organisations, and the obligations of Hungary arising from its membership of the European Union.

#### **Article 25**

#### **Dispute Settlement**

- (1) Disputes that may arise in relation to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by the cooperating agencies by way of negotiations.
- (2) Should in course of the negotiations referred to in Paragraph (1) an agreement is not concluded, the dispute shall be settled through diplomatic channels without involvement of a third party.

#### **Article 26**

#### **Entry into Force and Miscellaneous Provisions**

- (1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of the receipt of the latter diplomatic note in which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels of having met the internal legal requirements needed for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indeterminate period and it may be terminated in writing by either Contracting Party through diplomatic channels at any time. The Agreement shall lose effect on the first day of the month following the lapse of the sixth month following receipt of the note on termination.

(3) Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement in part or in full for a transitory period provided that it violates or jeopardises its sovereignty, security and public order. The Contracting Parties shall notify one another of introducing or withdrawing such measures through diplomatic channels in writing without any delay. The suspension of the implementation of this Agreement or its withdrawal shall enter into force on the date receiving the relevant notification.

(4) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels on the names of the agencies as under Article 1 point 1 of this Agreement, as well as on the names of the competent authorities to implement the provisions of Articles 8, 11 and 15 and to supervise the provisions of Article 22 of this Agreement, within thirty (30) days after this Agreement enters into force. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels, without any delay on changes in the names or competences of their cooperating agencies.

(5) The technical details of the implementation of this Agreement may be agreed upon by the cooperating agencies separately.

(6) The Hungarian Contracting Party shall take action to have this Agreement registered at the Secretariat General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter. The Hungarian Contracting Party shall notify the Kosovo Contracting Party of the registration without any delay.

Done in ..... on this day of ..... in two original copies in Hungarian, Albanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute related to the interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

*(Signatures)*

**Annex**

**to Article 22 of the Agreement  
between Hungary and the Republic of Kosovo  
on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime**

The marking of classified data and their equivalence

The Contracting Parties – with a view to the provisions of Article 22 (a) of the Agreement between Hungary and the Republic of Kosovo on Co-operation in the Prevention and Combating of Crime – establish pursuant to the laws of Hungary and the Republic of Kosovo that the following classification markings of classified data are equivalent.

**In Hungary**

**In the Republic of Kosovo**

**English Equivalent**



Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

„Szigorúan Titkos!”  
„Titkos!”  
„Bizalmas!”  
„Korlátozott terjesztésű!”

Tepër sekret  
Sekret  
Konfidenciale  
E Kufizuar

TOP SECRET  
SECRET  
CONFIDENTIAL  
RESTRICTED

## MEGÁLLAPODÁS

### MAGYARORSZÁG ÉS A KOSZOVÓI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BŰNÖZÉS MEGELŐZÉSÉBEN ÉS LEKÜZDÉSÉBEN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Magyarország és a Koszovói Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek)

figyelembe véve a két ország közötti baráti kapcsolatokat;

abból a meggyőződésből kiindulva, hogy a nemzetközi együttműködésnek kiemelkedő jelentősége van a bűnözés elleni harcban, különösen a szervezett vagy súlyos bűncselekmények, a terrorizmus, a kábítószerrel összefüggő bűncselekmények, a fegyverkereskedelem, az illegális migráció és az illegális embercsempészet terén;

azzal a céllal, hogy megerősítsék és elmélyítsék az együttműködő szervek közötti együttműködést a két ország biztonságának közös érdekére figyelemmel;

azzal a céllal, hogy összehangolt tevékenységükkel még hatékonyabban lépjenek fel a nemzetközi szervezett bűnözéssel szemben;

tekintetbe véve a nemzetközi kötelezettségeiket és belső jogszabályaikat;

értékelve az eddigi együttműködésük eredményeit;

az alábbiak szerint állapodtak meg:

#### I. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. cikk Fogalommeghatározások

A jelen Megállapodás alkalmazásában:

1. *a jelen Megállapodás végrehajtása tekintetében hatáskörrel rendelkező hatóságok (a továbbiakban: együttműködő szervek):* a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési, bűnüldözési és bünfelderítési feladatok végzésére feljogosított hatóságok, illetve szervek;

2. *központi kapcsolattartó szerv:*

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- a) *a magyar Szerződő Fél részéről:* Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ;
  - b) *a koszovói Szerződő Fél részéről:* Belügyi Együttműködési Igazgatóság a rendészeti terén.
3. *igazságügyi hatóságok:*
- a) *a magyar Szerződő Fél részéről:* a bíróságok és az ügyészi szervek;
  - b) *a koszovói Szerződő Fél részéről:* bíróságok és ügyészi szervek.
4. *Személyes adat:* bármely információ, amely egy azonosított vagy azonosítható egyénre vonatkozik.
5. *Különleges adat:* a faji eredetre, nemzeti és etnikai kisebbséghez tartozásra, politikai véleményre vagy pártállásra, a vallásos vagy világnézeti más meggyőződésre, az érdek-képviseleti szervezeti tagságra, valamint az egészségi állapotra, kóros szenvedélyre, a szexuális életre vonatkozó személyes adatok, valamint a bűnügyi személyes adat.

## **2. cikk**

### **Az együttműködés tárgya**

- (1) A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend és közbiztonság védelme érdekében mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén.
- (2) Bármelyik Szerződő Fél részben vagy egészben megtagadhatja, vagy feltételektől teheti függővé az együttműködést, ha az veszélyezteti, illetőleg sérti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy ha az ellentétes jogszabályaival.
- (3) Nem terjeszthető elő, illetve nem teljesíthető olyan megkeresés, amely katonai vagy politikai bűncselekményekre vonatkozik. A cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha annak elkövetésénél – figyelemmel az összes körülményre, így a bűncselekmény által elérni kívánt célra, a bűncselekmény indítékára, az elkövetés módjára, a felhasznált vagy felhasználni kívánt eszközre – a bűncselekmény köztörvényi jellege túlnyomó a politikai jelleghez képest.
- (4) A jelen Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki a Szerződő Felek igazságügyi hatóságainak hatáskörébe tartozó jogsegélyre.

## **II. FEJEZET**

### **AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS ÁLTALÁNOS SZABÁLYAI**

## **3. cikk**

### **Együttműködés megkeresés alapján**

(1) A jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása érdekében az együttműködő szervek – a Szerződő Felek belső jogszabályaival és a jelen Megállapodás rendelkezéseivel összhangban – megkeresés alapján együttműködnek, és segítséget nyújtanak egymásnak.

(2) A megkereséseket és az arra adott válaszokat, ha a jelen Megállapodás eltérő rendelkezést nem tartalmaz, a központi kapcsolattartó szerveken keresztül, írásban (ideértve a telefaxon és az elektronikus hírközlési hálózat útján történő továbbítást is) küldik meg és fogadják. Sürgős esetekben a megkeresés szóban is előterjeszthető; a szóbeli megkeresést haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(3) Amennyiben a megkeresés megküldéséhez, vagy annak teljesítéséhez a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint az igazságügyi hatóságok engedélye, jóváhagyása, hozzájárulása, vagy egyetértése szükséges, a megkeresés megküldésére, vagy a teljesítésének megkezdésére csak ezen engedély, jóváhagyás, hozzájárulás, vagy egyetértés beszerzését követően kerülhet sor.

(4) Ha a megkeresett együttműködő szerv nem rendelkezik hatáskörrel vagy illetékességgel a megkeresés teljesítésére, úgy a megkeresést továbbítja az eljárásra hatáskörrel és illetékességgel rendelkező szervhez, és erről tájékoztatja a megkereső együttműködő szervet.

(5) A megkereső együttműködő szerv kérheti a megkeresett együttműködő szervet, hogy a megkeresését az általa meghatározott szabályok, feltételek szerint, vagy technikai módszert alkalmazva teljesítse. Ha a megkeresésben foglalt feltételek szerint a teljesítés nem, vagy csak részben lehetséges, a megkeresett központi kapcsolattartó szerv erről haladéktalanul tájékoztatja a megkereső központi kapcsolattartó szervet. Egyidejűleg megjelöli azokat a feltételeket, amelyek alkalmazása esetén a megkeresés teljesíthető.

(6) Ha a megkeresés megérkezésekor nyilvánvaló, hogy annak teljesítése az abban foglalt határidőben nem lehetséges, és a megkeresésnek a határidő meghatározására vonatkozó indokolásából kitűnik, hogy a késedelem veszélyeztetné a megkereső együttműködő szerv eljárásának sikerességét, a megkeresett együttműködő szerv vagy a központi kapcsolattartó szerv haladéktalanul tájékoztatja a megkereső együttműködő szervet a megkeresés teljesítéséhez szükséges határidőről.

(7) A megkereső központi kapcsolattartó szerv az (5) és (6) bekezdésekben foglalt értesítést követően nyilatkozik arról, hogy az értesítésben foglalt körülmények alapján kéri-e a megkeresés teljesítését.

(8) A megkeresések teljesítése során a megkeresett együttműködő szerv és a megkeresés teljesítésében résztvevő más szervek a jelen cikk (5) bekezdésében megjelölt szabályokkal összhangban járnak el, feltéve, hogy azok nem ellentétesek a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályaival.

#### **4. cikk**

##### **A megkeresés tartalma és az alkalmazandó nyelv**

(1) A megkeresés legalább az alábbiakat tartalmazza:

a) a megkereső együttműködő szerv megnevezését;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- b)* a megkeresés jogalapját, célját és tárgyát;
- c)* a megkeresés tárgyát képező cselekmény leírását és annak jogi minősítését;
- d)* a megkeresés teljesítésének határidejét, a sürgős teljesítés kérése esetén annak indokait.

(2) A megkereséshez mellékelten csatolni kell a megkeresés tartalmához kapcsolódó dokumentumokat és adatokat.

(3) Az együttműködő szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során az angol nyelvet használják, de más nyelv használatában is megállapodhatnak.

### **III. FEJEZET AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS FORMÁI**

#### **5. cikk Információcsere**

(1) Az együttműködő szervek megkeresés alapján az alábbi információkat adják át:

- a)* a bűncselekmény elkövetésében résztvevők adatait, ideértve a bűncselekmények elkövetőire, a szervezett bűnözői szervezetek és bűnözői csoportok vezetőire, azok kapcsolataira és felépítésére vonatkozó információkat, a tipikus elkövetői és csoportmagatartásokra, az előkészített, megkísérelt, illetve befejezett bűncselekményre, különösen az elkövetés idejére, helyére, módjára vonatkozó információkat, továbbá a különleges körülményekre és a megtett intézkedésekre vonatkozó információkat, amennyiben azok a bűnüldözéshez szükségesek;
- b)* információkat azokról a tárgyakról, amelyekre a bűncselekményt elkövették, amelyek a bűncselekmény nyomait hordozzák, amelyeket bűncselekmény elkövetéséhez eszközül használtak, vagy arra szántak, vagy amelyek a bűncselekmény elkövetése útján jöttek létre;
- c)* a bűncselekménnyel összefüggésben szerzett vagyonra vagy annak hasznára vonatkozó adatokat;
- d)* az együttműködő hatóságok számára hozzáférhető bűnügyi nyilvántartásokban szereplő adatokat;
- e)* személyazonosságról, tartózkodási helyről és lakcímről szóló információkat;
- f)* közúti, vízi és légi járművek vezetésére feljogosító okmányokkal kapcsolatos információkat;
- g)* gépjárművek egyedi azonosító adatai;
- h)* a közlekedési eszközök tulajdonosára, üzemeltetőjére és/vagy vezetőjére vonatkozó adatokat;
- i)* lőfegyvertartási-engedélyre vonatkozó adatokat;

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- j) elektronikus hírközlő végberendezés tulajdonosának, előfizetőjének és használójának megállapításához szükséges adatokat;
- k) államhatár átlépésére, valamint a Szerződő Felek területén történő tartózkodásra jogosító okmányokra vonatkozó adatokat;
- l) különleges szakértelemmel rendelkező személyekre vonatkozó adatokat.

(2) Az együttműködő szervek kicserélhetik:

- a) a nemzetközi bűnözés új elkövetési módszereiről és formáiról szóló tájékoztatást;
- b) a kriminalisztikai és kriminológiai, egyéb bűnügyi vonatkozású kutatási eredményeiket, a bűnözés elleni küzdelem során alkalmazott gyakorlatról, munkamódszerekről és eszközökről szóló információkat;
- c) a bűncselekményekkel kapcsolatos belső jogi szabályozásról szóló tájékoztatást.

(3) A jelen cikk (1) bekezdés *a)-i)* és *k)* pontjaiban, valamint a (2) bekezdésben meghatározott információk átadására irányuló megkereséseket az együttműködő szervek közvetlenül is megküldhetik és teljesíthetik, ha a központi kapcsolattartó szerveken keresztül történő információcsere olyan késedelemmel járna, amely a bűnfelderítés érdekeit súlyosan veszélyeztetné.

(4) Az egyik Szerződő Fél központi kapcsolattartó szerve egyedi esetekben megkeresés nélkül is átadhat információt, ha alapos okkal feltételezhető, hogy ezen információ a közrendet fenyegető közvetlen veszély elhárításához, vagy a bűnüldözéshez szükséges a másik Szerződő Fél együttműködő szervei számára.

(5) A jelen cikk alapján folytatott információcsere során az együttműködő szervek minősített adatokat tartalmazó megkereséseket is átadhatnak egymásnak.

## **6. cikk**

### **A közrend és a bűnügyi helyzet elemzése**

Az együttműködő szervek rendszeresen átadják egymásnak a bűnügyi helyzetükre, a közrend helyzetére vonatkozó ismereteiket, elemzéseiket. Az együttműködő szervek közösen elemezhetik a bűnügyi helyzet és a bűnmegelőzés súlyponti kérdéseit, megvitathatják és egyeztetethetik a szükséges teendőket.

## **7. cikk**

### **Intézkedések sürgős esetekben**

(1) Az együttműködő szervek megkeresésre, belső jogszabályaik szerint, a nyomok és bizonyítékok biztosítása érdekében a saját államuk területén igazoltatást, nyilvános helyen fokozott ellenőrzést végezhetnek, a keresett személyt elfoghatják és előállíthatják, épületet, építményt, helyszínt, ruházatot, csomagot és járművet átvizsgálhatnak, ha a bűnüldözés érdekei sürgős intézkedést tesznek szükségessé.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott intézkedések végrehajtásáról a megkereső együttműködő szervezet haladéktalanul tájékoztatni kell.

## **8. cikk** **Ellenőrzött szállítás**

(1) Az egyik Szerződő Fél együttműködő szerve a központi kapcsolattartó szerveken keresztül kérheti a másik Szerződő Fél együttműködő szervétől, hogy az felügyelje törvénytelen vagy gyanús szállítmányoknak a saját államának területén történő ki- és beengedését, illetve átengedését, bűncselekmény felderítése, illetve a bűncselekmény elkövetésében résztvevő személyek azonosítása céljából.

(2) Az ellenőrzött szállításra irányuló megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a szállítmány tartalmára, a várható útvonalára és időtartamára, a szállítás módjára, a szállítóeszköz azonosítására vonatkozó adatokat;
- b) a kísérés módját;
- c) az alkalmazandó technikai eszközökre vonatkozó adatokat;
- d) a kísérésben a megkereső együttműködő szerv részéről résztvevők számát, fedett nyomozó esetleges részvételét;
- e) az ellenőrzött szállításban résztvevőkkel történő kapcsolattartás módját;
- f) a szállítmány átadásának és átvételének körülményeit;
- g) az elfogás esetén alkalmazandó intézkedéseket;
- h) váratlan esemény esetén alkalmazandó intézkedéseket.

(3) Az együttműködő szervek – a megkeresés elfogadása esetén – az ellenőrzött szállítás idejében, módjában, közreműködésük mértékében esetileg állapotodnak meg. A megkeresett központi kapcsolattartó szerv az ellenőrzött szállítást korlátozhatja vagy elutasíthatja, ha az nem vállalható mértékben veszélyezteti az ellenőrzött szállításban résztvevő személyeket vagy a közrendet.

(4) Az ellenőrzött szállítást a megkeresett együttműködő szerv irányítja; az irányítást végző személyéről a megkereső együttműködő szervezet tájékoztatni kell. Az ellenőrzött szállítást úgy kell végrehajtani, hogy a szállítmány bármikor feltartóztatható legyen. Az átvételt követően a megkereső együttműködő szerv a szállítmányt kísérheti, hatósági jogosítványokat azonban nem gyakorolhat. Ennek során a megkereső együttműködő szerv tagjai a jelen cikkben meghatározottak, a megkeresett együttműködő szerv államának jogszabályai és a megkeresett együttműködő szerv irányítást végző tagjának utasításai szerint kötelesek eljárni.

(5) A jelen Megállapodásban foglalt feltételek fennállása esetén a központi kapcsolattartó szervek lehetővé teszik egy harmadik államból induló és egy további államba érkező ellenőrzött szállítás végrehajtását is. Ebben az esetben az érintett államok előzetes hozzájárulásáról a megkereső központi kapcsolattartó szerv gondoskodik, amely erről tájékoztatja a megkeresett központi kapcsolattartó szervezetet.

(6) Az ellenőrzött szállítás kísérésében fedett nyomozó részvétele csak az őt alkalmazó Szerződő Fél igazságügyi hatóságainak engedélyével lehetséges.

## **9. cikk**

### **Fedett nyomozó alkalmazása**

- (1) Az együttműködő szervek megkeresésre hozzájárulhatnak a megkereső együttműködő szerv fedett nyomozóinak a saját államuk területén történő alkalmazásához, amennyiben ez az államaik területén elkövetett vagy megkísérelt bűncselekmények eredményes felderítése érdekében szükséges. Fedett nyomozó az együttműködő szervek hivatásos állományának olyan tagja, aki a Szerződő Felek belső jogszabályai alapján jogosult arra, hogy kilétét leplezve titkos információgyűjtést végezzen.
- (2) A fedett nyomozó alkalmazására vonatkozó, a jelen Megállapodás 3. cikkének (3) bekezdése szerinti igazságügyi hatósági engedély a Szerződő Felek egész területére érvényes.
- (3) A fedett nyomozó alkalmazására irányuló megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:
- a) a fedett nyomozó alkalmazásának időtartamát;
  - b) a fedett nyomozó alkalmazásának feltételeit;
  - c) a fedett nyomozó jogait és kötelezettségeit;
  - d) a fedett nyomozó lepleződése esetén alkalmazandó intézkedést;
  - e) a fedett nyomozó büntetőjogi felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit;
  - f) a fedett nyomozó működési körében okozott károkért való felelősségét meghatározó belső jogszabályok vonatkozó rendelkezéseit.
- (4) A fedett nyomozó alkalmazása mindig egyedi esetre korlátozódik, és meghatározott ideig tarthat. A fedett nyomozó az együttműködő szervek eseti megállapodását és a jelen cikk (2) bekezdése szerinti engedély beszerzését követően kezdheti meg tevékenységét. A megállapodásnak tartalmaznia kell a jelen cikk (3) és a (6) bekezdéseiben foglaltakat.
- (5) A megkeresett együttműködő szerv kérésére a fedett nyomozó alkalmazását haladéktalanul fel kell függeszteni.
- (6) A fedett nyomozó alkalmazására a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályai az irányadóak. A fedett nyomozó csak olyan intézkedéseket tehet, amelyeket mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai megengednek.

### **10. cikk**

#### **Együttműködés a Tanúvédelmi Programban**

- (1) A Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szerveiken keresztül megkeresés útján kérelmezhetik a védett tanúknak, sértetteknek, valamint rájuk tekintettel más személyeknek (a továbbiakban: védett személyek) az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának területére történő átköltöztetését, és ezt követően védelemben részesítését, beleértve a műszaki technikai és logisztikai támogatást is. Az együttműködés nem terjedhet ki a fogvatartott védett személyekre. Ezen intézkedések a Szerződő Felek államainak területén folytatott büntetőeljárást nem akadályozhatják.
- (2) A védelemre szoruló személyt az átköltöztetést megelőzően fel kell venni a megkereső Szerződő Fél védelmi programjába. Sürgős esetben az átköltöztetést akkor is végre lehet hajtani, amennyiben feltehető, hogy a védelemre szoruló személy felvételt nyert a

megkereső Szerződő Fél védelmi programjába (sürgősségi intézkedés). A védett személy csak a megkeresett szerv államának a tanúvédelemre vonatkozó belső jogszabályaiban meghatározott védelmi formáiban részesíthető.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésében szereplő megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikkének (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) a titoktartási kötelezettségre vonatkozó igényt;
- b) a védett személynek a büntetőeljárásban betöltött szerepét;
- c) a fennálló fenyegetettségre, valamint annak súlyosságára vonatkozó információkat;
- d) a védett személynek a másik Szerződő Fél államának területére történő elhelyezésének okát;
- e) a védelem javasolt formáját, mértékét;
- f) a másik Szerződő Fél államának területén való elhelyezés szükséges időtartamát, és ennek meghosszabbításának lehetőségét.

(4) A megkeresés elfogadását követően a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szervei írásban megállapodnak a védelem részleteiről és a kapcsolattartás módjáról.

(5) Ha a védelem már nem biztosítható, arról a hatáskörrel rendelkező megkereső szervet haladéktalanul tájékoztatni kell.

(6) A védett személy köteles a megkeresett szerv államának belső jogszabályait betartani. Ha a védett személy megsérti a megkeresett együttműködő szerv államának belső jogszabályait, vagy nem tartja be a kifejezetten számára megállapított magatartási szabályokat, erről a hatáskörrel rendelkező megkereső szervet haladéktalanul tájékoztatni kell. Ha a megkeresett szerv szükségesnek tartja a védett személy visszaköltöztetésének kezdeményezését, a megkereső szerv köteles azt teljesíteni.

(7) A védelmi intézkedések titkossága érdekében a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező szerveinek tisztviselői leplezhetik eredeti személyazonosságukat és az általuk használt járműveket.

## **11. cikk**

### **Közös bünfelderítő-csoport létrehozása**

(1) Az együttműködő szervek eseti megállapodással közös bünfelderítő-csoportot hozhatnak létre, amennyiben ez az államaik területén elkövetett vagy előkészületben lévő bűncselekmények eredményes felderítése érdekében szükséges.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott megállapodásnak tartalmaznia kell különösen:

- a) a bűncselekmény leírását, amelynek felderítésére a bünfelderítő-csoport létrejött;
- b) a működési területet, a működés feltételeit, időtartamát és meghosszabbításának feltételeit;
- c) a közös bünfelderítő-csoport összetételét és vezetőjének meghatározását;
- d) a közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tag jogait és kötelezettségeit;
- e) a közös bünfelderítő-csoportba kihelyezett tag büntetőjogi, valamint a működési körében okozott károkért való felelősségre vonatkozó szabályokról szóló tájékoztatást;
- f) a szervezési intézkedéseket és a működési költségek viselését.



(3) A megkereső együttműködő szerv közös büntető-csoportba kihelyezett tagja a megkeresett együttműködő szerv államának területén önálló intézkedés végrehajtására nem jogosult.

(4) A megkereső együttműködő szerv közös büntető-csoportba kihelyezett tagja a birtokában lévő, nem minősített adatokat ugyanazon esetekben és ugyanolyan feltételekkel adhatja át a megkeresett együttműködő szerv közös büntető-csoportban résztvevő tagjainak, mint ahogy azokat a saját együttműködő szerveinek átadhatná.

(5) A közös büntető-csoport munkájához szükséges, együttműködő szervek által minősített adatoknak a másik Szerződő Fél együttműködő hatóságának kihelyezett tagja részére történő hozzáférhetővé tételét a közös büntető-csoportot létrehozó szerv vezetője engedélyezi az államának belső jogszabályai szerint. Az együttműködésben részt nem vevő szervek által minősített adatok átadásához be kell szerezni a minősítő hozzájárulását.

## **12. cikk**

### **Titkos információgyűjtés**

(1) A Szerződő Felek együttműködő szervei a büntető-csoport során megkeresésre és államuk belső jogszabályai alapján titkos információgyűjtést folytathatnak, amelynek eredményéről kölcsönösen tájékoztatják egymást.

(2) A megkeresésnek a jelen Megállapodás 4. cikke (1) bekezdésében meghatározott adatokon túl tartalmaznia kell:

- a) az eszköz vagy módszer megnevezését;
- b) a titkos információgyűjtés időtartamát;
- c) a rögzítendő és átadandó adatok körét;
- d) az adatok átadásának módját;
- e) a másik Szerződő Fél államának területén folytatott titkos információgyűjtéshez nyújtandó segítség módját,
- f) annak igazolását, hogy a titkos információgyűjtést a megkereső együttműködő szerv államában szabályszerűen engedélyezték.

(3) A megkeresett együttműködő szerv a megkeresés teljesítését államának belső jogszabályai alapján, továbbá, ha a megkeresés teljesítéséhez engedély szükséges, ennek beszerzését követően kezdi meg.

## **13. cikk**

### **Összekötő tisztviselő küldése**

(1) Az együttműködő szervek a másik Szerződő Fél hatáskörrel rendelkező együttműködő szervének hozzájárulásával határozott időtartamra összekötő tisztviselőt küldhetnek a másik Szerződő Fél együttműködő szerveihez. Az összekötő tisztviselők feladatait a fogadó Szerződő Fél diplomáciai képviselőjéhez akkreditált belügyi/rendészeti attasé is elláthatja.

(2) Az összekötő tisztviselő kiküldésének célja a Szerződő Felek közötti együttműködés meggyorsítása, valamint a folyamatos segítségnyújtás biztosítása:

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

- a) a bűncselekmények megelőzését és üldözését szolgáló információcserében;
- b) a jelen Megállapodás végrehajtásához kapcsolódó megkeresések teljesítésében;
- c) a visszafogadási szerződések végrehajtásával kapcsolatos együttműködésben;
- d) a közrendet fenyegető veszélyek elhárításával megbízott hatóságok feladatai ellátásához szükséges információk átadásával.

(3) Az összekötő tisztviselő az együttműködő szerveket támogató, tanácsadó szerepet tölt be, bűnmegelőzési és bűnüldözési intézkedések önálló elvégzésére nem jogosult.

(4) Az összekötő tisztviselő működésének részletes feltételeiről a Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező miniszterei megállapodnak.

(5) A Szerződő Felek hatáskörrel rendelkező miniszterei megállapodhatnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél harmadik államban tevékenykedő összekötő tisztviselője eljár a másik Szerződő Fél érdekeiben is ezen harmadik államban.

#### **14. cikk**

##### **Együttműködés a képzés és a bűnmegelőzés területén**

(1) A képzés területén folytatandó együttműködés az alábbiakra terjed ki:

- a) oktatási tervek és tananyagok cseréje;
- b) közös szemináriumok és előadások megtartása, valamint közös tanfolyamok és konferenciák megrendezése;
- c) a másik együttműködő szervek képviselőinek megfigyelőként történő meghívása, gyakorlatok és különleges bevetési akciók bemutatása;
- d) a másik együttműködő szervek képviselői részvételének biztosítása tanfolyamokon.

(2) A központi kapcsolattartó szervek együttműködnek a nemzeti szinten bevált bűnmegelőzési módszerek feltárása és egymás közötti cseréje terén, valamint a bűnmegelőzési módszerek végrehajtásához szükséges szakértői szaktanácsadás megszervezésében.

#### **15. cikk**

##### **Együttműködés a korrupció és a hivatali bűncselekmények leküzdésében**

A Szerződő Államok hatáskörrel rendelkező hatóságai a jelen Szerződés keretében együttműködnek a korrupció és a hivatali bűncselekmények elleni küzdelemben. Az együttműködés kiterjed a vonatkozó jogszabályok alkalmazásával és a korrupció megelőzésével kapcsolatos tapasztalatok, illetve a korrupció és a hivatali bűncselekmények lehetséges okaira és a fejlődési tendenciákra vonatkozó információk és elemzések cseréjére is.

#### **IV. FEJEZET**

##### **JOGVISZONYOK A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ ELJÁRÁS SORÁN**

#### **16. cikk**

##### **A tisztviselők jogai és kötelezettségei**

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

(1) Az együttműködő szerv tisztviselője a jelen Megállapodásból származó feladatai másik Szerződő Fél területén történő teljesítése során jogosult egyenruháját viselni, és köteles szolgálati igazolványát magánál tartani. Szolgálati fegyverét, valamint szolgálati felszerelését nem viheti magával, kényszerítő eszközöket nem alkalmazhat.

(2) A jelen Megállapodás 9. cikkében meghatározott fedett nyomozó fedőokirattal léphet a másik Szerződő Fél államának területére, és ott a szükséges fedőokiratokkal, a szolgálati feladat ellátása idejéig tartózkodhat. A fedett nyomozók egyedi esetekben tarthatnak maguknál lőfegyvert és alkalmazhatnak kényszerítő eszközöket. Ezek feltételeit a jelen Megállapodás 9. cikk (4) bekezdésében meghatározott eseti megállapodásban kell részletezni a Szerződő Felek államainak belső jogszabályaival összhangban.

### **17. cikk**

#### **Szolgálati viszonyok és az együttműködő szervek tagjainak védelme**

(1) A megkereső együttműködő szerv tagjának szolgálati jogviszonyára, munkaviszonyára és fegyelmi felelősségére saját államának jogszabályai vonatkoznak.

(2) A megkeresett együttműködő szerv az államának területén a jelen Megállapodásból származó feladatait teljesítő, a másik Szerződő Fél együttműködő szerve tagjának ugyanolyan védelmet és segítséget nyújt, mint a saját együttműködő szerve tagjának.

### **18. cikk**

#### **A büntetőjogi felelősség szabályai**

Az együttműködő szervek tagjai, akik a jelen Megállapodás alapján a másik Szerződő Fél államának területén teljesítik szolgálatukat, az általuk vagy sérelmükre elkövetett bűncselekmények tekintetében azonos elbírálás alá esnek azon együttműködő hatóság tisztviselőivel, amely államának területén tevékenységüket végzik.

### **19. cikk**

#### **A kártérítési felelősség szabályai**

(1) Amikor az együttműködő szerv tagja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően a másik Szerződő Fél területén teljesíti feladatát, az általa az eljárása során okozott károkért az őt küldő Szerződő Fél azon Szerződő Fél államának joga szerint felel, ahol a károkozás történt.

(2) Az a Szerződő Fél, amely államának területén az (1) bekezdésben említett kár bekövetkezett, a kárt ugyanolyan feltételek mellett téríti meg, mintha azt a saját tisztviselője okozta volna.

(3) Az a Szerződő Fél, amely együttműködő szervének tagja a másik Szerződő Fél államának területén harmadik személynek kárt okozott, teljes mértékben megtéríti ez utóbbi Szerződő Félnek az általa a károsultnak vagy a károsult személy jogán a kártérítésre jogosult más személyeknek kifizetett kártérítés összegét.

(4) Az (1) bekezdésben szabályozott esetben – harmadik személyekkel szemben fennálló jogai gyakorlásának sérelme nélkül és a (3) bekezdésben foglalt rendelkezés kivételével – a Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak az olyan károk megtérítésének igényéről, amelyeket

a másik Szerződő Félől szenvedtek el, kivéve, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

## **V. FEJEZET ADATVÉDELEM**

### **20. cikk Az adatkezelés szabályai**

- (1) Az adatkezelés során az alábbi rendelkezések szerint kell eljárni:
  - a) a megkeresésben meg kell jelölni az átadandó adatok körét, felhasználásuk célját és jogalapját;
  - b) az adatokat átvevő együttműködő szerv (a továbbiakban: átvevő Fél) csak a jelen Megállapodásban meghatározott célokra és az adatokat átadó együttműködő szerv (a továbbiakban: átadó Fél) által meghatározott feltételekkel kezelheti az adatokat. Az átadó Fél kérésére az átvevő Fél tájékoztatást nyújt az átadott adatok felhasználásáról;
  - c) az adatok átadása előtt az átadó Félnek, miután megállapította, hogy az adatok átadása szükséges a megjelölt célra és arányos azzal, valamint összhangban áll államának belső jogszabályaival, meg kell győződnie az átadandó adatok helyességéről;
  - d) az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét államának belső jogszabályainak megfelelően, melynek lejártakor az átvevő Fél köteles azt megsemmisíteni vagy zárolni, vagy az adat megőrzésének szükségességét felülvizsgálni. Ezen határidőkre tekintet nélkül törölni kell az átadott adatot, amennyiben az átadás célja szerinti további tárolásukra nincs szükség;
  - e) az adatok kizárólag a jelen Megállapodás 1. cikke szerinti, arra felhatalmazott együttműködő szervezetnek adhatók át. Más szervezetnek az adatok az átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulásával továbbíthatók a fenti c) pontban szereplő feltételek vizsgálata alapján;
  - f) a jelen Megállapodás alapján átadott és átvett adatokról az adatkezelő szervezetnek nyilvántartást kell vezetniük, amely legalább a következőket tartalmazza: az adatszolgáltatás célját és tartalmát, a továbbítás jogalapját, az átadott adatok fajtáját, az átadó és átvevő szervet, illetve az átadás időpontját, és az adattovábbítással érintett személy azonosításához szükséges adatokat. Az on-line adatszolgáltatást automatikusan kell nyilvántartani. A nyilvántartásokat az ilyen adatokra vonatkozó belső jogszabályokban meghatározott ideig kell megőrizni, de legalább öt évig. A nyilvántartások kizárólag az adatvédelemre vonatkozó szabályok betartásának ellenőrzésére használhatók fel.
- (2) A Szerződő Felek kötelesek megtenni minden szükséges szervezési és technikai intézkedést az adatok hatékony védelmének biztosítása, a jogosulatlan és az előzetes hozzájárulás nélküli hozzáférés, nyilvánosságra hozatal, megváltoztatás és megsemmisítés ellen.
- (3) A Szerződő Felek független adatvédelmi felügyelő hatóságai, amelyek a jelen Megállapodásban foglalt alapelvek és rendelkezések érvényesülésének biztosításáért

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

felelősek, jogosultak a jelen Megállapodás adatkezelésről szóló rendelkezéseinek való megfelelés ellenőrzésére.

(4) Jelen Megállapodás nem képezi az átadott adatok és információk büntetőeljárársban bizonyítékként történő felhasználhatóságának alapját. A jelen Megállapodás alapján átadott adatokat és információkat az átadó Szerződő Fél belső jogszabályai szerint vagy a büntetőügyekben folytatott jogsegélyről szóló két- vagy többoldalú megállapodásokkal összhangban megadott előzetes hozzájárulása nélkül nem lehet büntetőügyekben folytatott jogsegély keretében felhasználni.

## **21. cikk**

### **Az érintett személy tájékoztatása**

(1) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a hatáskörrel rendelkező hatóságai tájékoztatják az érintett személyt a személyes adatainak kezeléséről. Jelen cikktől csak akkor lehet eltérni, ha erre az állam biztonsága, a közbiztonság vagy a bűncselekmények megelőzése, illetve az érintett vagy más személy jogainak és szabadságjogainak védelme érdekében kerül sor.

(2) Személyes adatok átadása esetén az együttműködő szervek – államuk belső jogszabályaival összhangban – kérhetik a másik Szerződő Fél együttműködő szervét, hogy mellőzze az érintett személy tájékoztatását. Ilyen esetekben ez utóbbi együttműködő szerv a másik Szerződő Fél együttműködő szervének előzetes jóváhagyása nélkül nem tájékoztathatja az érintett személyt. Egyéb esetekben az adatot átvevő Félnek konzultálnia kell az adatot átadó Féllel arról, hogy tájékoztathatja-e az érintett személyt a nyilvántartásában szereplő személyes és különleges adatairól és felhasználásuk céljáról. Az átvevő Félnek az átadó Fél erre vonatkozó utasítása szerint kell eljárnia.

(3) Az érintett személy jogosult arra, hogy indokolt esetben saját személyes és különleges adatait helyesbítthesse, töröltesse vagy zároltathassa, ha ezen adatok kezelése ellentétes a jelen Megállapodás rendelkezéseivel, és jogosult arra, hogy jogorvoslattal élhessen, ha tájékoztatási, vagy indokolt esetben közlési, helyesbítési, törlési vagy zárolási kérelmét nem teljesítik.

## **22. cikk**

### **Minősített adatok védelme**

Az együttműködő szervek a jelen Megállapodás végrehajtása során átvett minősített adatok és információk védelmére az alábbi rendelkezéseket alkalmazzák:

- a) a minősített adatot átadó Fél államának belső jogszabályai szerint minősített adatokat ezen adatokat átvevő Félnek ugyanolyan védelemben kell részesítenie, mint amilyenben a jelen Megállapodás mellékletét képező megfeleltetési táblázat alapján a saját belső jogszabályai szerinti minősítési jelöléssel ellátott adatait részesíti. Ez a melléklet a jelen Megállapodás szerves részét képezi;
- b) a minősített adatot átadó Félnek meg kell jelölnie az átadott minősített adat érvényességi idejét;
- c) a minősített adatot átadó Fél haladéktalanul, írásban tájékoztatja a minősített adatot átvevő Felet az adatokkal kapcsolatos változásokról, illetve a minősített adatok

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

jelölésének, érvényességi idejének módosításáról, a minősítés megszüntetéséről. A minősített adatot átvevő Fél a tájékoztatásnak megfelelően módosítja a minősítési jelölést, az érvényességi időt, illetve megszünteti a minősített adatként történő kezelést;

- d) a jelen Megállapodás értelmében átadott minősített adatok harmadik állam részére történő továbbadása csak a minősített adatot átadó Fél államának belső joga szerint hatáskörrel rendelkező hatóságának vagy személynek az írásbeli hozzájárulása esetén megengedett;
- e) az átadott minősített adatok védelmét szolgáló jogszabályoknak a minősített adatot átvevő Félnél történt bármilyen megsértéséről haladéktalanul tájékoztatni kell a minősített adatot átadó Felet. A tájékoztatásnak ki kell térnie a jogszabályok megsértésének körülményeire és ezek következményeire, valamint a következmények mérséklésére, és a vonatkozó rendelkezések jövőbeni megsértésének megelőzése érdekében hozott intézkedésekre.

## **VI. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

### **23. cikk**

#### **A költségviselés szabályai**

A jelen Megállapodás végrehajtása során – a jelen Megállapodásban foglalt eltérő rendelkezés vagy a Szerződő Felek központi kapcsolattartó szerveinek eltérő megállapodása hiányában – mindkét Szerződő Fél maga viseli a saját együttműködő szervei eljárása során felmerülő költségeket.

### **24. cikk**

#### **Más nemzetközi kötelezettségvállalásokhoz való viszony**

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait. A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Szerződő Felek nemzetközi szervezetekben való tagságából, valamint Magyarország európai uniós tagságából fakadnak.

### **25. cikk**

#### **A viták rendezése**

- (1) A jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő vitákat az együttműködő szervek tárgyalások útján rendezik.
- (2) Amennyiben a vitatott kérdésben az (1) bekezdésben említett tárgyalásokon nem születik megállapodás, a vitát diplomáciai úton rendezik, harmadik fél bevonása nélkül.

### **26. cikk**

#### **A Megállapodás hatálybalépése és egyéb rendelkezések**

- (1) A jelen Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételének napjától számított kilencvenedik napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló jegyzék kézhezvételét követő hatodik hónapot követő hónap első napján hatályát veszti.

(3) Mindkét Szerződő Fél a jelen Megállapodás alkalmazását részben vagy egészben átmenetileg felfüggesztheti, amennyiben az sérti vagy veszélyezteti államának szuverenitását, biztonságát, közrendjét. Az ilyen intézkedések meghozataláról vagy visszavonásáról a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban haladéktalanul tájékoztatják egymást. A jelen Megállapodás végrehajtásának felfüggesztése, illetve annak visszavonása az erről szóló értesítés kézhezvétele napján lép hatályba.

(4) A jelen Megállapodás 1. cikk 1. pontja szerinti szervek nevééről, valamint a jelen Megállapodás 8., 11. és 15. cikkeiben foglalt végrehajtására, illetve a 22. cikkben foglalt rendelkezések felügyeletére feljogosított szervek nevééről a Szerződő Felek a jelen Megállapodás hatálybalépését követő harminc (30) napon belül diplomáciai úton tájékoztatják egymást. A Szerződő Felek diplomáciai úton, haladéktalanul tájékoztatják egymást az együttműködő szervek elnevezésében vagy azok hatáskörében bekövetkezett változásokról.

(5) A jelen Megállapodás végrehajtásának technikai részleteiről az együttműködő szervek külön megállapodhatnak.

(6) A jelen Megállapodás nyilvántartásba vételéről az Egyesült Nemzetek főtitkárságán, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke szerint, a magyar Szerződő Fél gondoskodik. A magyar Szerződő Fél a nyilvántartásba vételről haladéktalanul tájékoztatja a koszovói Szerződő Felet.

Készült ..... 2012. ....napján, két eredeti példányban, magyar, albán, szerb és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás értelmezésével kapcsolatos vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

*(Aláírások)*

**Melléklet**

**a Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás 22. cikkéhez**

A minősített adatok jelölése és azok megfeleltetése

A Szerződő Felek – Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás 22. cikkének a) pontjában foglaltakra figyelemmel – Magyarország és a Koszovói Köztársaság belső jogszabályai alapján megállapítják, hogy a minősített adatok alábbi minősítési jelölései megfelelnek egymásnak:

Az előterjesztést a Kormány nem tárgyalta meg, ezért az nem tekinthető a Kormány álláspontjának

<b>Magyarországon</b>	<b>a Koszovói Köztársaságban</b>	<b>angol nyelvű megfelelője</b>
„Szigorúan Titkos!”	Tepër sekret	TOP SECRET
„Titkos!”	Sekret	SECRET
„Bizalmas!”	Konfidenciale	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	E Kufizuar	RESTRICTED”

#### **4. §**

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 26. cikkének (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

## **INDOKOLÁS**

### **Általános indokolás**

Magyarország és a Koszovói Köztársaság közötti belügyi együttműködést jelenleg a Magyar Köztársaság Igazságügyi és Rendészeti Minisztériuma és a Koszovói Köztársaság Belügyminisztériuma közötti Egyetértési Nyilatkozat (Memorandum of Understanding) szabályozza. Ez csupán az együttműködés általános megerősítésére kötelezi a feleket, konkrét bűnügyi információcseréről, valamint a rendőri kooperáció terén alkalmazott együttműködési formákról nem rendelkezik. A szervezett bűnözés és terrorizmus elleni küzdelemben a Balkánon át hazánkba, ezzel együtt az Európai Unióba tartó embercsempész és kábítószer-csempész útvonalak felderítésében, az illegális migráció megelőzésében, valamint a fegyverkereskedelem elleni fellépésben való érdekeltsége folytán a Koszovói Köztársaság és Magyarország közötti rendőri együttműködést indokolt és szükséges nemzetközi szerződésben szabályozni.

Magyarország az elmúlt években számos országgal kötött bűnügyi együttműködésről szóló kétoldalú megállapodást. Tapasztalataink szerint ezen megállapodások hozzájárulnak a bűnüldöző szervek közötti együttműködés megerősítéséhez, és ezáltal a terrorizmus, a szervezett bűnözés, az illegális migráció és az illegális kábítószer-kereskedelem elleni



hatékony fellépéshez is. A megállapodások a bűnüldöző szervek között megvalósuló együttműködés különböző formáit (pl. ellenőrzött szállítás, közös bűnfelderítő-csoport alkalmazása, közvetlen információcsere, összekötő tisztviselő küldése) részletesen szabályozzák, összhangban az európai uniós és schengeni szabályokkal. A koszovói féllel is ilyen típusú megállapodás megkötése vált szükségessé.

A Magyarország és a Koszovói Köztársaság között a bűnözés megelőzésében és leküzdésében történő együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) a bűnüldöző szervek nemzetközi együttműködéséről szóló 2002. évi LIV. törvényben szabályozott együttműködési formákról (pl. információcsere, ellenőrzött szállítás, közös bűnfelderítő-csoport létrehozása, fedett nyomozó alkalmazása stb.) rendelkezik. Rögzíti az együttműködési formákra vonatkozó konkrét szabályokat, az együttműködő szerveket, a megkeresések sajátos tartalmi elemeit, az együttműködési cselekmények és az abban résztvevő, együttműködő szervek irányításának szabályait, valamint az együttműködők jogait és kötelezettségeit. A nemzetközi szerződés alapján a bűnüldöző szervek közötti együttműködésre a büntetőeljárás keretein kívül, a bűnmegelőzés és a bűnfelderítés során kerül sor, nem érintve a bűnügyi jogsegély alapján az igazságügyi szervek hatáskörébe tartozó eljárási cselekményeket.

## **Részletes indokolás**

### **Az 1. §-hoz**

A Megállapodás, tartalmát tekintve – a jogalkotásról szóló 2010. évi CXXX. törvény 4. §-a alapján – törvényhozási tárgykört érintő szabályokat tartalmaz, ezért a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 7. §-a (1) bekezdésének *a*) pontjában foglaltakra tekintettel, a Megállapodás kötelező hatályának elismerésére az Országgyűlés ad felhatalmazást.

### **A 2. §-hoz**

A Megállapodás szövegének végleges megállapítását követően, a 2005. évi L. törvény 9. §-a értelmében, a Megállapodást törvényben kell kihirdetni.

### **A 3. §-hoz**

A Megállapodás a magyar és a koszovói bűnüldöző szervek közötti együttműködés elmélyítése érdekében jött létre.

A Megállapodás I. Fejezete az általános rendelkezéseket tartalmazza: fogalom-meghatározást (1. cikk) és az együttműködés tárgyát (2. cikk). Fontos kiemelni, hogy a Megállapodásban szabályozott együttműködés nem terjed ki a Szerződő Felek igazságügyi hatóságainak hatáskörébe tartozó jogsegélyre (2. cikk (4) bekezdés).

A bűnüldöző szervek közötti együttműködés alapja a megkeresés, amelynek feltételeit és szükséges tartalmi elemeit a II. Fejezet szabályozza (3-4. cikkek).

A Megállapodás III. Fejezete alapján a bűnüldöző szervek közötti együttműködés az alábbi formákban valósulhat meg:

- a) információcsere (5. cikk),
- b) a közrend és a bűnügyi helyzet elemzése (6. cikk),
- c) intézkedések sürgős esetben (7. cikk),
- d) ellenőrzött szállítás (8. cikk),
- e) fedett nyomozó alkalmazása (9. cikk),
- f) együttműködés a Tanúvédelmi Programban (10. cikk),
- g) közös bűnfelderítő-csoport létrehozása (11. cikk),
- h) titkos információgyűjtés (12. cikk),
- i) összekötő tisztviselő küldése (13. cikk),
- j) együttműködés a képzés és a bűnmegelőzés területén (14. cikk),
- k) együttműködés a korrupció és a hivatali bűncselekmények leküzdésében (15. cikk).

A III. Fejezet tartalmazza a fenti együttműködési formákra vonatkozó konkrét szabályokat: a megkeresések kérésének, megtagadásának és teljesítésének eseteit; a megkeresések sajátos tartalmi elemeit; valamint az együttműködési cselekményeket.

A IV. Fejezet rendelkezik a Szerződő Felek bűnüldöző szerveinek tagjait a másik Szerződő Fél államának területén történő eljárás során megillető jogokról és terhelő kötelezettségekről. Ennek keretében meghatározza a másik Szerződő Fél területén feladatot végző tisztviselők beutazásának, kiutazásának és tartózkodásának szabályait, az egyenruha viselésének, a kényszerítő eszközök használatának szabályait, továbbá a szolgálati viszonyokra, a büntetőjogi és a kártérítési felelősségre vonatkozó szabályokat (16-19. cikk).

A Megállapodás V. Fejezete részletes adatvédelmi szabályokat tartalmaz, meghatározza a személyes adatok kezelésének és a minősített adatok átadásának feltételeit.

A Megállapodás a VI. Fejezetben, a záró rendelkezések között rendelkezik többek között a költségviselés szabályairól, a viták rendezéséről és a Megállapodás hatálybalépéseinek feltételeiről.

#### **A 4. §-hoz**

A Megállapodás a 26. cikkének (1) bekezdése értelmében a Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételének napjától számított kilencvenedik napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogszabályi követelményeknek eleget tettek.

A fentiek naptári napját – a 2005. évi L. törvény 10. § (4) bekezdésének megfelelően – annak ismertté válását követően a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben közzétett közleményével állapítja meg.

A törvény végrehajtásáról a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.